

Curso de Mapuzungun

Idioma y cultura Mapuche

1er. Nivel



Integrantes de la Comunidad Mapuche urbana Pillan Manke

De la ciudad de Olavarría

Responsables: Lic. Mirta Millan y Guillermo Aramburu

Asist. Técnica y audiovisual: Darío Puñalef



Curso de Idioma “MAPUZUNGUN “ **AÑO 2025**

Curso a dictar de manera Virtual: I Nivel de Idioma y Cultura Mapuche.

A cargo Integrantes de la Comunidad Mapuche Urbana Pillan Manke de la ciudad de Olavarría.

Personas Responsables:

Kimeltuchefe: Lic. Mirta Millán , Guillermo Aramburu y Darío Puñalef .

Carga horaria: 2 hs. (dos semanales)

Día: lunes

Horario: 18:30 a 20, 30 Hs.

2° Cuatrimestre del ciclo 2025

Fundamentación

El Pueblo Mapuche es preexistente a los estados nacionales argentino y chileno, por lo tanto hablamos de una cultura milenaria, cuya oralidad fue la que posibilitó la transmisión de generación en generación del idioma mapuche, denominado mapuzungun.

El mapuzungun es uno de los idiomas originarios que se habla en algunas partes del territorio de la República Argentina así también como en Chile. En el caso de Argentina hay hablantes del idioma en la Pcia de Buenos Aires, La Pampa, Rio Negro y Chubut entre otros.

En particular en la ciudad de Olavarría no se habla cotidianamente, pero sin embargo la presencia de la Cultura Mapuche esta vigente en el ámbito local.

Considerando que el 2019 fue el año Internacional de las Lenguas Indígenas, establecido por la UNESCO, la Comunidad Mapuche Urbana vio la necesidad de retomar y dar a conocer este idioma para la recordar el Kimün (conocimiento ancestral).

La comunidad Pillan Manke cuenta con el antecedente de haber propiciado el dictado del curso de mapuzungun en la FACSIO en el año 2012 y 2013, donde se logró llevar a cabo el 1° y 2° Nivel, con gran demanda y participación de la gente. Al igual que el año 2019 – 2020-2021- 2022- 2023 y 2024 donde se dictó el Taller del I Nivel y II de Mapuzungun en el laboratorio de Idiomas, de manera virtual.

Por esta experiencia enriquecedora nos parece oportuno poder realizar un nuevo curso, destinado para estudiantes, Docentes y Público en general, en esta segunda parte del año, para quienes tengan el interés de aprender un idioma ancestral y los componentes de la cultura mapuche vigente, como así también a quienes han realizado el taller del nivel I y quieran, repasar y/ o profundizar sobre el idioma.

La enseñanza del mapuzungun procura el diálogo y la convivencia intercultural, para fortalecer la aceptación del otro tal como es, con sus particularidades y diferencias.

El Mapuzungun, significa “Mapu- tierra” y “zungun- hablar”, el “hablar de la gente de la tierra”. De esta manera se transmiten valores profundamente ligados a la naturaleza y a una cosmovisión holística.

Teniendo en cuenta el entorno sociocultural de nuestra localidad que esta atravesada por el fenómeno de la interculturalidad, entendemos que esta debe ser, una forma de relación entre las culturas que conviven. El Mapuzungun viabiliza y proporciona el enriquecimiento cultural y el intercambio de saberes. Este nos permite revalorizar la cultura y la lingüística ancestral, además de establecer un puente que nos permite vivenciar la energía desde una cultura ancestral.

Proyecto educativo del Mapuzungun

En este curso introductorio del Nivel 1 del idioma mapuche pretende que el estudiante, pueda adquirir elementos básicos, para iniciarse en el dominio de la lengua originaria e interactuar en situaciones comunicativas sencillas, tales como saludos, preguntar el nombre y la edad, de donde proviene o hacia donde va, preguntar quien hizo una acción verbal y quien la recibe. También que pueda dar lectura a los colores, números, cantidades y medidas, etc.

Se espera que este curso pueda proveer material y herramientas útiles para el estudiante que a través de la sistematización pueda iniciarse en el camino del aprendizaje del mapuzungun, idioma que ha sido negado e invisibilizado por políticas de estado pero que en la actualidad aún sigue vigente. Donde se pueden observar claramente las re significaciones socioculturales y socio lingüísticas.

Contenidos

Los contenidos que se abordarán en el curso de mapuzungun serán los siguientes:

- Introducción a la cultura mapuche. La concepción lógica y filosófica de la cosmovisión ancestral. Aspectos socioculturales. Aspectos simbólicos.
- El idioma como estructura del pensamiento y del paradigma ancestral.
- Los grafemarios utilizados en mapuzungun (en la actualidad existen diferentes grafemarios del idioma mapuche).
- Denominación del idioma, nombres aplicados de acuerdo a cada región territorial.
- Topología morfológica del mapuzungun: Teniendo en cuenta el proceso de formación interna de las palabras del mapudungun, se lo considera como un idioma aglutinante y polisintético.
- Diálogos, saludos.
- vocabulario

- Gramática, verbos
- Los pronombres personales.
- Oraciones no verbales.
- Los posesivos.
- Los Numerales, el sistema numeral mapuche es estrictamente decimal, la base de todo el sistema son los dígitos.
- Los colores, significados simbólicos.
- Micro diálogos
- Los demostrativos
- Gramática Básica.

Destinatarios:

El taller del idioma mapuche está dirigido a Estudiantes, Docentes y Público en general que tengan el interés de conocer la cultura y la posibilidad de hablar este idioma ancestral. El curso les brindará herramientas teóricas – pedagógicas para realizar y comprender diálogos. También que puedan escribir con los grafemarios existentes en la actualidad. De esta manera se revitaliza el idioma y la cultura en la contemporaneidad.

Objetivos Generales

- Conocer y valorar la Cultura Mapuche de acuerdo a su propia cosmovisión para comprender la conformación lingüística.
- Valorar y promover el kimün (conocimiento) en un contexto de respeto, para el fortalecimiento de la identidad originaria a través del idioma.
- Realizar una reflexión metalingüística e intercultural sobre la lengua y cultura mapuche.
- Comprender y apreciar la importancia del Pueblo Mapuche como expresión culturalmente distinta desarrollada en el contexto nacional, a partir de la estructura gramática del idioma, fortaleciendo contextos interculturales.

Objetivos Específicos

Se propone desde el taller del idioma mapuche, aproximar a los estudiantes a conocer la cultura de este Pueblo originario, para revitalizar el idioma

“mapuzungun” en el ámbito local. Trabajar en su actualización y re significación para que el idioma vuelva a ser parte de la vida cotidiana de la gente.

- saludar, presentarse a sí mismos y a otros
- intercambiar información personal
- hablar sobre la familia
- usar los números, colores.
- descripciones simples
- identificar objetos
- posesión
- partes del cuerpo
- rutinas y actividades diarias
- Fechas y momentos del día
- intercambiar información sobre el futuro y el pasado
- referirse a cantidades, hacer compras
- comparaciones
- describir rutinas
- describir personas y vestimenta
- hablar de experiencias pasadas y planes futuros
- dar instrucciones (Ej. para llegar a un lugar)

Metodología

A nivel metodológico se propone un enfoque comunicativo, teórico y práctico que les permita desarrollar a los estudiantes la posibilidad de hablar y escribir en mapuzungun. Para ello se trabajará con ejercicios de fonética y escritura, construyendo diálogos grupales. Proporcionándoles herramientas didácticas-pedagógicas con las técnicas necesarias, mediante las cuales a partir del material sonoro y visual, como por ejemplo láminas y canciones, en donde se pueda observar el uso del idioma en la contemporaneidad.

- Las actividades a desarrollar en este proyecto pedagógico 2025, serán acordes al temario establecido para cada clase, con sus respectivos ejercicios teóricos y prácticos a través de la escritura, con ejercicios individuales y grupales.

Tiempo estipulado del taller:

A realizarse a partir del 2º Cuatrimestre del ciclo lectivo 2025 en mediados del mes de Agosto.

Comienzo el lunes 11 de Agosto y cierre el 17 de Noviembre de 2025.

Recursos humanos:

Personas responsables de la realización del taller del idioma mapuzungun, Kimeltuchefe, Guillermo Aramburu y Mirta Millan con la ayuda técnica y audiovisual de Darío Puñalef.

Recursos materiales:

Los recursos materiales que deberán ser utilizados para el taller de mapuzungun:

- Plataforma virtual –zoom
- Correo electrónico: pillanmanke@gmail.com
- Grupo de Whatsapp de estudiantes.

Recursos financieros:

El costo del taller será de la siguiente manera:

- 1- El arancel para los inscriptos tendrá un costo estipulado de \$15.000 pesos por persona.
- 2- Se contará con un número mínimo de 10 inscriptos para abrir el taller y un máximo 30 personas.

Evaluación

La evaluación se realizará en el transcurso del taller del Primer Nivel de Mapuzungun, viendo el proceso en el que el estudiante pueda realizar una presentación personal con su nombre, edad, lugar de donde proviene, nombres de la familia, descripción de números, colores y las estaciones del año, entre otros. Será de manera oral y escrita.

Evaluación final

Para aprobar el taller de mapuzungun, los requisitos de acreditación son con el 80% asistencia presencial al curso, y un trabajo de evaluación final teórico y práctico.

Bibliografía

- Antonio E. Díaz – Fernández. “Mapuzungun”, para principiantes. Colección Extensión. Serie Sociedad/ Literatura. Editorial Universitaria de la Patagonia. 2014
- Diccionario Wixaleyiñ (mapuche-castellano, castellano-mapuche) del Equipo de Educación Mapuche Wixaleyiñ.
- Cartilla de la Lengua Mapuche, para principiantes. Editado por Misioneros Misión Ñorquín. Neuquén. Colipilli, 26 de agosto 1968. Año del centenario de Ceferino Namuncurá.
- Equipo de Educación Mapuche Wixaleyiñ. Tvkulpayiñ Taiñ Kvpal. Recordemos nuestro origen. Ediciones Xalkan. 2013
- Quidel, José y Caniullan Victor. Epe wuh xawvn pu mapuce ñi bawehtuwun ka kimeluwvn. Amanecer del Pueblo Mapuche: salud y educación. Editorial. Universidad de Lujan. Argentina.
- Tayiñ Mapuche Kimvn. Epistemología Mapuche- Sabiduría y Conocimiento. Juan Ñanculef Huaiquinao. 2016. Edit. Universidad de Chile.

Páginas web

-Kimeltuwe Kimeltuwün ka chillkatuwün Mapuzungun
Enseñanza y aprendizaje de Mapudungun Kimeltuwe, materiales de mapudungun

<https://www.facebook.com/kimeltuwe/?fref=ts>
<http://kmm.cl/inchin.php>

- Curso de Mapudungun #1. Vocabulario Básico Nº 1
https://www.youtube.com/watch?v=ZVr1ZuR3_jQ&feature=youtu.be

Junio 2025 – Olavarría. Pcia Bs As